

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Переклад художнього тексту»
(польська і українська мови)

Спеціальність: 035 Філологія

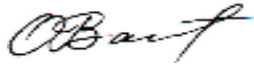
Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга
іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	II семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є формування знань та умінь визначення інваріанта художнього тексту – параметрів змісту і форми, які неможливо втратити при перекладі. На практичних заняттях аналізуватимуться художні тексти в аспекті вироблення ієрархії складових інваріанта. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення типових мовних маркерів художнього тексту та віднайдення або креативного створення їх відповідників.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань з перекладу художніх текстів, вироблення навичок і вмінь здійснення професійного перекладу текстів художньої прози й поезії.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен на матеріалі перекладених текстів видатними українськими майстрами слова глибше засвоїти розуміння поняття інваріант, ознайомитися з прикладами формальних і семантичних елементів інваріанта у процесі перекладу художньої літератури, навчитися самостійно визначати інваріантні складові і зберегти їх у самостійному перекладі. Ознайомитися з особливостями перекладу прози різних жанрів, із можливими труднощами перекладу художніх текстів: ключове слово, авторські художні засоби, без еквівалентна лексика, власні назви тощо, - та способами їх подолання. Студент повинен навчитися перекладати українською мовою тексти польської художньої літератури: роману, повісті, оповідання, есе, п'єси, поетичних текстів.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримую від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в

	<p>обраній галузі філологічних досліджень.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. – ФК 9. Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етичні норми тощо. – ФК 10. Володіння методикою педагогічної інтерпретації художнього твору у суспільно-історичному, культурно-цивілізаційному, індивідуально-авторському контексті.
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Порівняльний аналіз перекладів. Тема 2. Визначення інваріанта роману (на матеріалі тексту «Виднокруг» Веслава Мисливського). Тема 3. Особливості перекладу історичної прози: прийоми модернізації, архаїзації мови. Тема 4. Визначення інваріанта поеми (на матеріалі поеми «Пан Тадеуш» Адама Міцкевича) Тема 5. Визначення інваріанта сонету (на матеріалі «Кримських сонетів» Адама Міцкевича).</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)».</p> <p>Володіння навичками стилістичного аналізу художніх текстів сучасної польської та української мов.</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова): Ажнюк М.Т. (1981) Актуальні питання перекладу художньої літератури (текст лекцій). Ужгород: УДУ. Григорій Кочур і український переклад. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. (2004). Ірпінь: Перун. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Стріха М. (2006). <i>Український художній переклад: літературою і націєтворенням</i>. Київ: Факт. <i>Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі</i>. (1995). Упорядник Москаленко М.Н. Київ: «Дніпро». Barańczak Stanisław. (2004) <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”. Krzysztofiak Maria. (1996). <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań. <i>Mala encyklopedia przekładowicza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pollak S. (1975) <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia- Księga druga</i>. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk.</p> <p>Додаткова: Коломієць Л.В. (2013). <i>Український художній переклад та перекладачі 1920 – 30-х років</i>. Навчальний посібник. Київ: ВПЦ Київський університет Рильський Максим. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник. Шмігер Тарас. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолоскип». Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”. Tabakowska E. (1990) <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Teksty Drugie 3, 97-114.</p> <p>Додаткові ресурси: - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl. - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.